

 dandelon.com
©2008 AGI-Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
libraries associated to dandelon.com network.

Jorge Luis Borges

Buch der Träume

Übersetzt von Curt Meyer-Clason
Nachwort Caroline Neubaur

Carl Hanser Verlag

Inhaltsverzeichnis mit Quellenangaben

Vorwort	7
Geschichte des Gilgamesch <i>Babylonische Erzählung aus dem zweiten Jahrtausend vor Christi Geburt (Nacherzählung von J. L. Borges)</i>	n
Unendlicher Traum des Pao-yü <i>Ts'ao Hsüeh-ch'in, Der Traum der roten Kammer (um 1754)</i>	16
Gott lenkt die Geschicke Josephs, des Sohnes Jakobs, und durch seine Vermittlung die Geschicke Israels <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	18
Joseph, der Mundschenk und der oberste Bäcker Pharaos <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	18
Joseph deutet die Träume Pharaos <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	20
Gott teilt sich seinen Knechten durch Träume mit <i>Das vierte Buch Moses, Buch der Richter, Das zweite Buch der Makkabäer (Martin Luther)</i>	21
Daniel und die Träume Nebukadnezars <i>Der Prophet Daniel (Martin Luther)</i>	22
Der Traum Mardochais <i>Stücke in Esther (Martin Luther)</i>	26
Der Traum des Abimelech <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	27
Jakobs Traum <i>Das erste Buch Moses (Martin Luther)</i>	28
Salomons Traum <i>Das erste Buch der Könige (Martin Luther)</i>	29
Hohlheit der Träume <i>Das Buch Jesus Sir ach (Martin Luther)</i> .../	30
Von der Genügsamkeit <i>Das Buch Jesus Sirach (Martin Luther)</i>	30
Prophetische Gesichter <i>Der Prophet Daniel (Martin Luther)</i>	30

Doppelter Traum	<i>Apostelgeschichte (Martin Luther)</i>	....	37
Der Engel des Herrn in den Träumen Josephs	<i>Evangelium des Matthäus (Martin Luther)</i>	.....	37
Geschichte des Kessi	<i>Hethitische Erzählung aus dem zweiten Jahrtausend vor Christi Geburt</i>		
	<i>(Nacherzählung von J. L. Borges)</i>	.....	38
Die Träume kommen von Zeus her	<i>Ilias</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Johann Heinrich Voss)</i>	.....	41
Die zwei Pforten	<i>Odyssee</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Johann Heinrich Voss), Aeneis</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Rudolf Alexander Schröder)</i>	....	42
Penelopes Traum	<i>Odyssee</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Johann Heinrich Voss)</i>	.....	43
Die Iden des März	<i>Plutarch</i>		
	<i>(Aus dem Griechischen von Konrat J^iegler)</i>	.....	43
Caesars Tagebuchbrief an Lucius Mamilius Turrinus,			
auf der Insel Capri	<i>Thornton Wilder</i>		
	<i>(Aus dem Englischen von Herbert E. Herlitschka,</i>		
	<i>mit Genehmigung des S. Fischer Verlags, Frankfurt/M.)</i>	...	45
Der Inzest	<i>Rodericus Bartius</i>	.....	46
Scipios Traum	<i>Jose" Ferrater Mora</i>	.....	46
Woher die Träume kommen und wie sie entstehen	<i>Piaton</i>	<i>(Aus dem Griechischen von Franz Susemihl)</i>	.....
			49
Caesars Tagebuchbrief an Lucius Mamilius Turrinus,			
auf der Insel Capri	<i>Thornton Wilder</i>		
	<i>(Aus dem Englischen von Herbert E. Herlitschka,</i>		
	<i>mit Genehmigung des S. Fischer Verlags, Frankfurt/Main)</i>	.	49
Der schlecht gedeutete Traum	<i>Bernabi Cobo</i>	.....	50
Häusliche Träume	<i>Rodericus Bartius</i>	.....	51
Der Beweis	<i>S. T. Coleridge</i>		
	<i>(Karl August Horst nach der Fassung von J. L. Borges)</i>	...	52
Ein gewöhnlicher Traum	<i>Giuseppe Ungaretti</i>	<i>(Aus dem</i>	
	<i>Italienischen von Burkhard Kroeber u. Michael Krüger)</i>	....	52
Von der Natur der Träume	<i>Lukrez</i>		
	<i>(Aus dem Lateinischen von Karl Ludwig von Knebel)</i>	...	52

Vom Wesen des Traums	<i>Alfons der Weise.</i>	57
Der Alptraum	<i>J. L. Borges.</i>	58
Über die Träume	<i>Joseph Addison (Aus dem Englischen)</i>	58
Die hochberühmte Gabe	<i>Antonio Machado.</i>	62
Caedmon	<i>J. L. Borges.</i>	62
Es ist ratsam, zu unterscheiden	<i>Franz Kafka</i> <i>(Mit Genehmigung des S. Fischer Verlags, Frankfurt/Main)</i>	64
Der letzte Besuch des Gentiluomo Malato	<i>Giovanni Papini</i> <i>(Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber.</i> <i>Von J. L. Borges stark bearbeitet).</i>	64
Konfuzius träumt seinen Tod	<i>Eustaquio Wilde.</i>	67
Die weiße Hirschkuh	<i>J. L. Borges.</i>	68
Das kommt vor	<i>Jorge Alberto Ferrando.</i>	69
Reklamationen werden nicht angenommen	<i>Origenes</i>	70
Traum von der Heimat	<i>Gottfried Keller.</i>	70
Der Edle vom Turm träumt	<i>Efa de Queiroz</i> <i>(A us dem Portugiesischen. Von J. L. Borges stark bearbeitet)</i>	71
Höflichkeit	<i>Namir b al-Barud.</i>	78
Der Traum ein Leben	<i>Francisco Acevedo.</i>	78
Ulrike	<i>J. L. Borges (Dieter E. Lämmer).</i>	79
Drittes Buch der Phantasien des Gaspard de la Nuit		
Die Nacht und ihre Blendwerke		
	<i>Aloysius Bertrand (Aus dem Französischen von P. Hausmann)</i>	83
Vorbereitung	<i>Nietzsche.</i>	93
»Zwischen mir und mir, welcher Unterschied!«		
	<i>Rodericus Bartius.</i>	93
Die Wege, deren Gott sich bedient, um den Geist zu		
ernähren	<i>Gastón Padilla.</i>	93
Alonso Quijano träumt	<i>J. L. Borges.</i>	95
Traum des Kanzlers	<i>Bismarck an Wilhelm I.</i>	96
Der Tod eines Präsidenten	<i>Ward Hill Lamon</i> <i>(Fassung von J. L. Borges).</i>	96
Der gute Arbeiter	<i>Lebensläufe der Einsiedlermönche</i> <i>des Ostens.</i>	97

Wunderspiegel des Mondes und der Winde

<i>Ts'ao Hsüeh-ch'in (Aus dem Chinesischen von Franz Kuhn, mit Genehmigung des Insel Verlags, Frankfurt! Main)....</i>	98
Der Traum Melanies <i>Gastön Padüla.</i>	9g
Der Traum vom Jüngsten Gericht oder Der Traum von den Schädeln <i>Francisco de Quevedo (Wilhelm Meister, mit Genehmigung des Insel Verlags, Frankfurt! Main)....</i>	100
Traum und Schicksal <i>Herodot (Fassung von J. L. Borges)</i>	114
Die Seele, der Traum, die Wirklichkeit <i>James George Frazer (Aus dem Englischen von Helen von Bauer, mit Genehmigung von Mohrbooks, Literary Agency, Zürich)</i>	115
Es gibt keinen verächtlichen Beruf <i>Rabbi Nisim.</i>	117
Hölle V. Gesang <i>Juan Jose" Arreola.</i>	117
Pirandelliana <i>Luigi Pirandello.</i>	118
Im Halbschlaf <i>Giuseppe Ungaretti (Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber und Michael Krüger).</i>	119
Pariser Traum <i>Charles Baudelaire (Aus dem Französischen von Friedhelm Kemp).</i>	119
Der Traum Coleridges <i>J. L. Borges (Karl August Horst u, Gisbert Haefs).</i>	120
Die Träume des Astyages <i>Herodot (Fassung von J. L. Borges).</i>	125
Romantik <i>Alfred de Vigny.</i>	126
Das umstrittene Brot <i>Nuzhat al-Udaha', Geschichte Jeschuae Nazareni.</i>	126
Herein! <i>Louis Aragon.</i>	127
Zwischen Träumen <i>Paul Groussac.</i>	127
Das Lächeln Allahs <i>Aus dem Mittleren Osten überliefert . .</i>	137
Der Geträumte <i>Juan Jose Arreola.</i>	138
Der Traum des Dschuang Dschou <i>Dschuang Dsi (Aus dem Chinesischen von Richard Wilhelm, mit Genehmigung des Eugen Diederichs Verlags, Düsseldorf)</i>	13g
Sarmientos Traum <i>D. F. Sarmiento.</i>	140
Lukians Träume <i>Rodericus Bartius.</i>	140
Pflegt sich in Schatten zu kleiden <i>Luis de Göngora. . . .</i>	141

Der Traum des Königs	Lewis Carroll (Aus dem Englischen von Christian Enzensberger. Von J. L. Borges gekürzt)	.... 141
Dreamtigers	J, L. Borges (Karl August Horst u. Gisbert Haefs).	..... 142
Der Tempel, die Stadt, die Archetypen, der Traum	Mircea Eliade (Aus dem Englischen von Günther Spaltmann, mit Genehmigung des Eugen Diederichs Verlags, Düsseldorf)	142
Sprichwörter und Lieder	Antonio Machado.	..... 144
Etcetera	Raymond de Becker.	..... 145
Die Stimme in dem der träumt	Rodericus Bartius.	.... 145
Der Traum D'Alamberts	Eustaquio Wilde.	..... 146
Der Traum	O. Henry (Aus dem Englischen. Von J. L. Borges gekürzt).	..... 147
Der Traum des Makarius	Lebensläufe der Einsiedlermönche des Ostens.	..... 150
Das Bewußte und das Unbewußte	Rodericus Bartius.	.... 151
Der Traum des Er	Piaton (Fassung von J. /., Borges).	.... 151
Der Schuß	Gastón Padilla.	..... 155
Das Erwachen des Königs	H. Desvignes Doolittle.	..... 155
Ragnarök	J. L. Borges (Karl August Horst u. Gisbert Haefs)	155
Sterben, schlafen, vielleicht träumen	Eliseo Diaz	.... 157
Träumen	Sebastian de Covarruvias Orozco.	..... 158
Die beiden Ritter	Ibrahim £aid.	..... 158
In illo tempore	Roy Barlholomew.	..... 15g
Episode vom Feind	J. L. Borges.	..... 160
Wahr oder nicht?	Rodericus Bartius.	..... 162
Der Traum vom Erdöl	Mohammad Mossadegh.	..... 162
Der Widerschein	Sohar.	..... 162
Das Traumgesicht vom Kreuz	Anonymes angelsächsisches Gedicht aus dem g. Jh. (Aus dem Altenglischen von Donald Tuckwiller).	..... 163
Tamam Shod	Roy Bartholomew.	..... 165
Das Reh Traumewirren	IM Dsi (Aus dem Chinesischen von Richard Wilhelm, mit Genehmigung des Eugen Diederichs Verlags, Düsseldorf).	..... 166

Der Traum des Pedro Henriquez Urena	<i>J.L.Borges</i>	....	167
Geschichte von den zweien, die träumten	<i>Aus dem Buch von Tausendundeinernacht,</i>		
(Karl August Horst u. Gisbert Haefs).			168
An Julius Florus	<i>Horaz</i>		
(Aus dem Lateinischen von Rudolf Helm)			170
Die Rose der Welt	<i>William Butler Yeats</i>		
(Aus dem Englischen von Werner Vordtriede,			
mit Genehmigung des Hermann Luchterhand Verlags, Darmstadt)			170
Theologie	<i>H. Garro</i> .		170
Wie Pantagruel Panurgen rät, seines Ehestandes Wohl			
oder Wehe in Träumen zu erkundigen	<i>Francois Rabelais</i>		
(Aus dem Französischen von Gattlob Regis).			171
Schlaf Traum	<i>Sebastian de Covarruvias Orozco</i>		173
Die Rückkehr des Meisters	<i>Alexandra David-Neel</i>		
(Aus dem Französischen von Ada Dietzen).			174
Das Urteil	<i>Wu Cheng-en</i> .		175
12. Mai 1958	<i>Roy Bartholomew</i> .		176
Die Erklärung	<i>Nathaniel Hawthorne</i> (Aus dem Englischen)		177

Anhang

Nachbemerkung des Übersetzers.	181
Caroline Neubaur »Ansichten vom Traum«	183